

門票 **現正** 在各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式及電話購票熱線發售。
Tickets **NOW** available at all URBTIX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app and telephone booking.

節目查詢 Programme Enquiries: **2268 7325** 票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service: **3166 1100**
電話購票 Telephone Booking: **3166 1288** 網上購票 Internet Booking: **www.urbtix.hk**
流動購票應用程式 Mobile App: **URBTIX**

優惠購票計劃 Discount Scheme

優惠票 Concessionary Tickets

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

「中華文化節 2025」團體購票、套票及博物館通行證持有人尊享優惠
Chinese Culture Festival 2025 Group Booking, Package Booking Discount and Exclusive Offer to Museum Pass Holders

適用於購買舞台演出節目、中國戲曲節 2025：戲曲電影欣賞及《大師傳藝·尋古知新》講座系列

Applicable to tickets for stage programmes, Chinese Opera Festival 2025: Chinese Opera Film Shows and Legacy and Vision: Conversations with Chinese Cultural Masters only

團體購票優惠 Group Booking Discount		
每次購買 4 至 9 張正價門票 For each purchase of 4-9 standard tickets	9 折 10% discount	
每次購買 10 至 19 張正價門票 For each purchase of 10-19 standard tickets	85 折 15% discount	
每次購買 20 至 29 張正價門票 For each purchase of 20-29 standard tickets	8 折 20% discount	
每次購買 30 張或以上正價門票 For each purchase of 30 or more standard tickets	75 折 25% discount	
套票優惠 Package Booking Discount		
每次購買 3 至 4 場不同節目的正價門票 For each purchase of standard tickets for 3-4 different programmes	9 折 10% discount	
每次購買 5 至 6 場不同節目的正價門票 For each purchase of standard tickets for 5-6 different programmes	8 折 20% discount	
每次購買 7 場或以上不同節目的正價門票 For each purchase of standard tickets for 7 or more different programmes	75 折 25% discount	
 博物館通行證尊享優惠 Exclusive Offer to Museum Pass Holders 博物館通行證持有人請於城市售票網售票處購票時出示有效的實體或電子博物館通行證。 Please present valid physical or electronic Museum Pass upon purchase tickets at URBTIX outlets.	9 折 10% discount	

購買每張門票，只可享用其中一種優惠，請於購票時通知票務人員。
Patrons can enjoy only one of the discount offers for each ticket purchased. Please inform the box office staff at the time of purchase.

6歲以下恕不招待。節目長約3小時15分鐘，包括中場休息15分鐘。觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。
主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
Audience below 6 will not be admitted. The performance will run for about 3 hours and 15 minutes including a 15-minute intermission. Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenters reserve the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers. The presenters reserve the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

承辦單位 中國對外文化集團有限公司 Organised by China Arts and Entertainment Group Ltd.
執行單位 中國對外演出有限公司 Executed by China Performing Arts Agency

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
查詢 Enquiries: 2734 2009

www.ccf.gov.hk

Click for Arts 藝在「指」尺

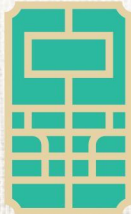
詳情 Details



場刊 House Programme

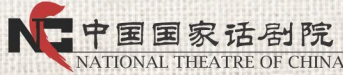


場刊內容將於演出當日上載。
The house programme will be uploaded on the performance day.



中
華
文
化
節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL



話劇
Drama

四世同堂

Four Generations Under One Roof

製作人 李東
導演 田沁鑫
原著 老舍
Original Novel: Lao She



導演：田沁鑫
Director: Tian Qinxin



中国国家话剧院 出品·演出
Produced and performed by National Theatre of China

經典文學原創劇
Original Stage Play Adapted from Esteemed Classic

時窮節現鐵骨錚
Dignity and Honour Prevail in Chaotic Times

4-5.7.2025 7:30pm
(五Fri – 六Sat)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

\$880 \$680 \$480 \$380 \$280

普通話演出，附中文字幕。
In Putonghua with Chinese and English surtitles.



合辦
Jointly Presented by





一九三七年盧溝橋一聲炮響，拉開了中日全面戰爭的序幕，也徹底打亂了北平城裡小羊圈胡同平靜的生活。亂世之下，勤勞本分的城市平民的生活每況愈下：拉車的小崔、唱戲做票友的小文夫婦、熱心的李四爺、與奶奶相依為命的程長順……他們的遭際各有不同，卻都在逐漸喪失著最基本的尊嚴與希望。淡泊名利與世無爭的錢詩人受到戰亂的波及家破人亡，而這卻促使錢默吟拋棄了知識分子的懦弱慵懶，成為了一個錚錚鐵骨的鬥士。

與之恰成對比的，是那些借亂世上位的投機分子。冠曉荷、大赤包夫婦就是這其中活得精彩滋潤的一對，而這並沒有得到冠家其餘成員的認可。

祁家是小羊圈胡同最本分平和的人家。面對變亂，家庭成員也凸顯出迥異的派別立場。祁老爺子的三孫瑞全離家抗日音信全無；次孫瑞豐在妻子的慫恿下在偽政府中謀到美差；長孫瑞宣是一位中學英文教師，他在「盡孝」與「盡忠」之間因不能兩全而徘徊，掙扎著，同賢妻韻梅維持著一家老小生計。祁老爺子能否守住四世同堂的理想、能否過上八十大壽，成了他人生最後的懸念……

改編自老舍先生的經典小說，話劇《四世同堂》由中國國家話劇院院長、著名導演田沁鑫執導，透過在舞台再現老北京胡同風貌，鋪陳出抗戰時期百姓在苦難中堅持與抗爭，生動地展示這一部浩繁的「平民史詩」。

The thunder of cannons at Marco Polo Bridge in 1937 ignited the full-scale war between China and Japan, shattering the peace of Beiping's Little Sheep Fold Hutong. Amidst the chaos, the lives of hardworking civilians deteriorate daily: Mr. Cui the rickshaw boy, operatic amateur couple Mr. and Mrs. Wen, helpful Li Siye, and Cheng Changshun who is interdependent with his grandmother - all gradually lose basic dignity and hope through their disparate sufferings. The reclusive Poet Qian, indifferent to fame and fortune, sees his family destroyed by the war. This tragedy strips away his scholarly passivity, forging him into an unyielding fighter.

In stark contrast, opportunists thrive in the chaos. Guan Xiaohe and his wife Dachibao prosper spectacularly, though their pursuits fracture family approval.

The Qi family, the Hutong's most law-abiding and peace-loving household, finds its members taking different stances as the crisis intensifies. Old Master Qi's third grandson Qi Ruiquan joins the War of Resistance Against Japanese Aggression and vanishes without word; his second grandson Qi Ruifeng, spurred by his wife, secures a lucrative post in the puppet government; his eldest grandson Qi Ruixuan, an English teacher in middle school, wrestles between filial duty and patriotism while supporting the entire family with his devoted wife Yunmei. Old Master Qi's lifelong aspirations hang in the balance: Can he preserve his ideal of a four-generation household? Will he live to see his eightieth birthday?

Based on esteemed Lao She's classic novel, the drama *Four Generations Under One Roof*, directed by Tian Qinxin - renowned director and President of the National Theatre of China - resurrects the vanishing Hutongs of old Beijing through staging. It unveils a tapestry of perseverance and resistance among ordinary citizens during the War of Resistance Against Japanese Aggression, vividly crafting an indelible epic of ordinary lives.




主創人員

出品人：田沁鑫

總監製：鞏保江

監製：白雪峰、程鵬

顧問：舒濟 

文學顧問：鄭萬隆

學術顧問：韓毓海

戲劇闡釋：楊旸

原著：老舍

編劇：田沁鑫、安瑩

導演：田沁鑫

製作人：李東

執行導演：孫小茗

舞美設計：薛殿傑、王晗懿

燈光設計：王瑞國

服裝設計：趙艷

造型設計：賀亞琳、劉戀

音響設計：周濤

作曲：張巍

道具設計：王璞

舞台監督：陳龍

製作及演出統籌：老象、王冕

宣傳統籌：劉夢妮

演員統籌：張妍、劉瀚中

舞美統籌：蔣雨萌

Key Creative Team Member

Chief Producer: Tian Qinxin

Chief Supervising Producer: Gong Baojiang

Deputy Supervising Producers: Bai Xuefeng, Cheng Peng

Advisors: Shu Ji, 

Literary Consultant: Zheng Wanlong

Academic Consultant: Han Yuhai

Drama Interpretation: Yang Qian

Original Novel: Lao She

Playwrights: Tian Qinxin, An Ying

Director: Tian Qinxin

Producer: Li Dong

Associate Director: Sun Xiaoming

Stage Designers: Xue Dianjie, Wang Hanyi

Lighting Designer: Wang Ruiguo

Costume Designer: Zhao Yan

Styling Designers: He Yalin, Liu Lian

Sound Designer: Zhou Tao

Composer: Zhang Wei

Props Designer: Wang Pu

Stage Manager: Chen Long

Production & Performance Coordinators: Lao Xiang, Wang Mian

Publicity Coordinator: Liu Mengni

Casting Coordinators: Zhang Yan, Liu Hanzhong

Stage Art Coordinator: Jiang Yumeng

演員

說書人：段奕宏

祁家

祁老人：張露

祁天佑：崔凱

天佑妻：宣依

祁瑞宣：徐衛

韻 梅：趙芮

祁瑞豐：劉喆

胖菊子：陶虹

祁瑞全：高昂

小妞子：張沐橙

冠家

冠曉荷：吳彼

大赤包：師悅玲

尤桐芳：呂靜

冠高弟：李沫領

冠招弟：陳雨婷

錢家

錢默吟：馬昂

錢夫人：李雪

錢公子：張嘉琦

錢兒媳：李勝楠

Cast

Narrator: Duan Yihong

The Qi Family

Old Master Qi: Zhang Lu

Qi Tianyou: Cui Kai

Tianyou's Wife: Xuan Yi

Qi Ruixuan: Xu Wei

Yunmei: Zhao Rui

Qi Ruifeng: Liu Zhe

Pangjuzi: Tao Hong

Qi Ruiquan: Gao Ang

Little Niuzi: Zhang Mucheng

The Guan Family

Guan Xiaohe: Wu Bi

Dachibao: Shi Yueling

You Tongfang: Lü Jing

Guan Gaodi: Li Mohan

Guan Zhaodi: Chen Yuting

The Qian Family

Qian Moyin: Ma Ang

Qian Moyin's Wife: Li Xue

Qian Moyin's Son: Zhang Jiaqi

Qian Moyin's Daughter-in-Law: Li Shengnan



小羊圈胡同

李四爺：韓明昊

李四奶：馬珊珊

小 崔：張碩

小崔妻：宣依

馬姥姥：時嘉璐

程長順：谷子

白巡長：鄒易道

小 文：張嘉琦

小文妻：李勝楠

李空山：鄧煬

藍東陽：單冠朝

車 夫：姜浩、閆月明、李北、王大衛

日本女人：李勝楠

日本老婦：李雪

翻譯官：張嘉琦

Little Sheep Fold Hutong

Li Siye: Han Minghao

Li Si'nai: Ma Shanshan

Mr. Cui: Zhang Shuo

Mr. Cui's Wife: Xuan Yi

Grandma Ma: Shi Jialu

Cheng Changshun: Gu Zi

Inspector Bai: Zou Yidao

Mr. Wen: Zhang Jiaqi

Mr. Wen's Wife: Li Shengnan

Li Kongshan: Deng Yang

Lan Dongyang: Shan Guanchao

Rickshaw Boy: Jiang Hao, Yan Yueming, Li Bei, Wang Dawei

The Japanese Woman: Li Shengnan

The Old Japanese Woman: Li Xue

The Japanese Interpreter: Zhang Jiaqi